



## TEILNAHMEBESTÄTIGUNG

### Geschäftsstelle

Kurfürstenstraße 114  
10787 Berlin

T: 030 3996634  
F: 030 3996731  
bb.bdue.de  
bb@bdue.de

**Herr Volker Freitag**

hat am 25.08.2018 in Berlin

an der Fortbildungsveranstaltung

des BDÜ Landesverbands Berlin-Brandenburg

zum Thema

**Sicheres Übersetzen von Gebrauchsanweisungen - Wie bleiben  
Gebrauchsanweisungen auch nach der Übersetzung „sicher“?**

teilgenommen.

### Wesentliche Seminarpunkte waren:

„Gebrauchsanweisungen“ ist ein weiteres Synonym für den in der Norm DIN EN 82079-1 verwendeten Begriff "Gebrauchsanleitungen".

Dazu gehören medizinische Beipackzettel, Bedienungsanleitungen für Konsumgeräte oder Fahrzeuge, aber auch Betriebsanleitungen für Maschinen und Anlagen.

Was steht in den Normen und Leitfäden und was betrifft davon die Übersetzung?  
Wie bzw. woran erkennen wir eine unsichere Gebrauchsanweisung und wie gehen wir als Übersetzende damit um?

Was kann beim Übersetzungsprozess einer Gebrauchsanweisung schief gehen und wie können wir dies verhindern?

Welche Teile einer Gebrauchsanweisung sind besonders sicherheitsrelevant?  
Wer haftet bei Problemen in übersetzten Gebrauchsanweisungen und unter welchen Umständen?

Berlin, den 25.08.2018

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. Freitag', is written over a horizontal line.

BDÜ Landesverband Berlin-Brandenburg

